

## Случай на острове

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево от Александры Сергеевны Мишариной, отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Ətč'ydyš' mi menam č'ojjaskəd ujalny**  
ətč'yd -yš' mi -0 men -am č'oj -jas -kəd uj -al -ny  
однажды -el мы -nn я.obl -gen1 сестра -pl -comit плыть -distr -inf

### mədədš'im

mədəd -š' -i -m  
отправить -detr -prt -1pl

Однажды мы с моими сестрами собрались купаться.

2 **Mi vəlim ič'ətəš' ju vylas vəli**  
mi -0 vəl -i -m ič'ət -əš' -0 ju -0 vyl -a -s vəl -i -0  
мы -nn быть -prt -1pl маленький -pl -nn река -nn на -p.iness/ill -p.3 быть -prt 1

**polam ujalny sə**  
pol -a -m uj -al -ny sə  
бояться -npst -1pl плыть -distr -inf ptcl

Мы были маленькие, и на реке боялись купаться-то.

3 **Sy vəsna mi munim di vylə**  
sy -0 vəsna mi -0 mun -i -m di -0 vyl -ə  
тот -nn за мы -nn идти -prt -1pl остров -nn на -ill

Поэтому мы пошли на остров.

4 **Di vylas vələny n'eyžyd guranjas**  
di -0 vyl -a -s vəl -ə -ny n'e- yžyd -0 guran -jas -0  
остров -nn на -p.iness/ill -p.3 быть -prs.3 -pl neg- большой -nn яма -pl -nn

На острове были небольшие ямки.

5 **I seni vəli zev šonyd vays**  
i seni vəl -i -0 zev šonyd -0 va -ys -0  
и там быть -prt 3 очень тепло -nn вода -p.3 -nn

И там была очень теплая вода.

6 **I kupajtč'iny sə vəli zev ləš'yd**  
i kupajt -č' -iny sə vəl -i -0 zev ləš'yd -0  
и купать -detr -inf ptcl быть -prt 3 очень красивый -nn

И купаться-то было очень хорошо.

7 **Mi munim kupajtč'iny zavod'itim**  
mi -0 mun -i -m kupajt -č' -iny zavod'it -i -m  
мы -nn идти -prt -1pl купать -detr -inf начинать -prt -1pl

Мы пошли, купаться начали.

8 **Viž'ədam** : **ju vylas juš'jas**  
 viž'əd -a -m ju -0 vyl -a -s juš' -jas -0  
 смотреть -npst -1pl река -nn на -p.iness/ill -p.3 лебедь -pl -nn

**lebaləny** , **ujaləny**  
 leb -al -ə -ny uj -al -ə -ny  
 лететь -distr -prs.3 -pl плыть -distr -prs.3 -pl

Смотрим, на реке лебеди летают, плавают.

9 **Mijanly sijə setčəma kažytč'is**  
 mijan -ly sij -ə setčəm -a kažytč' -i -s  
 мы.obl -dat тот -na такой -adv нравиться -prt -3

Нам это очень понравилось.

10 **Mi kutim viž'ədny na vylə**  
 mi -0 kut -i -m viž'əd -ny na -0 vyl -ə  
 мы -nn начинать -prt -1pl смотреть -inf он.pl -nn на -ill

Мы стали на них смотреть.

11 **Najə vələmny abu ježydəš' a kutčəmkə**  
 naj -ə vəl -əm -0 -ny abu ježyd -əš' -0 a kutčəm -kə -0  
 он.pl -na быть -pf 3 -pl neg.cop белый -pl -nn а какой -indef -nn

**rudəjəš'**  
 rudəj -əš' -0  
 серый -pl -nn

Они были не белые, а какие-то сероватые.

12 **Mi pervojuš' na tatčəmsə až'ž'am**  
 mi -0 pervoju -yš' na tatčəm -sə až'ž' -a -m  
 мы -nn сначала -el ptcl такой -acc.p.3 видеть -npst -1pl

Мы первый раз еще такое видим.

13 **Kytyš' tatčəmjasys vermasny lony** ?  
 kytyš' tatčəm -jas -ys -0 verm -a -s -ny lo -ny  
 откуда такой -pl -p.3 -nn мочь -npst -3 -pl становится -inf

Откуда такие могли взяться?

14 **Mi dyrkod' najas vylə l'ubujtč'im**  
 mi -0 dyr -kod' na -jas -0 vyl -ə l'ubujtč' -i -m  
 мы -nn долго -вроде он.pl -pl -nn на -ill любоваться -prt -1pl

Мы долго на них любовались.

15 **Viž'ədam najas mijan dorə kutisny**  
 viž'əd -a -m na -jas -0 mijan dor -ə kut -i -s -ny  
 смотреть -npst -1pl он.pl -pl -nn мы.obl край -ill начинать -prt -3 -pl

## lokny

lok -ny

приходить -inf

Смотрим, они к нам стали идти.

16 **Kyž' nə taž'ik** ?

kyž' nə taž'ik

как же так

Как это так?

17 **Seš's'a kutim viž'ədny buržyka i až'ž'yvlim**

seš's'a kut -i -m viž'əd -ny bur -žyk -a i až'ž' -yvl -i -m

потом начинать -prt -1pl смотреть -inf хороший -cmpr -adv и видеть iter -prt -1pl

А потом начали смотреть лучше и увидели.

18 **Myj taja abu juš'jas a vəljas mijan vylə**

myj -0 taj -a abu juš' -jas -0 a vəl -jas -0 mijan vyl -ə

что -nn этот -nom neg.cop лебедь -pl -nn а лошадь -pl -nn мы.obl на -ill

## kotərtəny

kotərt -ə -ny

бежать -prs.3 -pl

Что это не лебеди, а лошади на нас бегут.

19 **Mi vəli zev jona polam vəvjasš'is**

mi -0 vəl -i -0 zev jon -a pol -a -m vəv -jas -š'i -s

мы -nn быть -prt 1 очень сильный -adv бояться -npst -1pl лошадь -pl -p.el -p.3

Мы очень сильно боялись лошадей.

20 **I setčəmsə mi egə vižč'yš'əj myj vəljas**

i setčəm -sə mi -0 e -g -ə vižč'yš' -əj myj -0 vəl -jas -0

и такой -acc.p.3 мы -nn neg.prt -1 -pl ждать -pl что -nn лошадь -pl -nn

**kutasny kotərtny mijan vylə**

kut -a -s -ny kotərt -ny mijan vyl -ə

начинать -npst -3 -pl бежать -inf мы.obl на -ill

И такого не ждали, что лошади будут бежать на нас.

21 **Mi zavod'itnim pyšjyny uš'laš'im**

mi -0 zavod'itn -i -m pyšj -yny uš' -l -aš' -i -m

мы -nn начинать -prt -1pl убежать -inf упасть -iter -detr -prt -1pl

Мы начали убежать, падали.

22 **I veš'ig ət'i č'ojəj voštis kəmkətsə**

i veš'ig ət'i -0 č'oj -əj -0 vošt -i -s kəmkət -sə

и совсем один -nn сестра -p.1sg -nn терять -prt -3 обувь -acc.p.3

И даже одна сестра потеряла обувь.

23 **No mi nauš' rušjim**  
no mi -0 na -yš' rušj -i -m  
но мы -np он.pl -el убежать -prt -1pl

Но мы от них убежали.

24 **Kot' polny sə vəli n'inəmyš' no vəli zev**  
kot' pol -ny sə vəl -i -0 n'inəm -yš' no vəl -i -0 zev  
хоть бояться -inf ptcl быть -prt 3 ничего -el но быть -prt 3 очень

**mijanly strašno**

mijan -ly strašno  
мы.obl -dat страшно

Хоть бояться было нечего, но нам было очень страшно.